

Edizione diplomatico-interpretativa

bernartz del uentador.	Bernartz del Ventador.
I	I
Era nouei luzir soleil. tant me son escurzat li rai. e ges p(er) aisso no(n) mesmai. cuna clartatz. me]soll[soleilha dam/ qinz el cor me raia. e (c)ant outra genz sesmaia ieu meillur enanz qe sordei. p(er) qe motz chantz no sordeia.	Era no vei luzir soleil, tant me son escurzat li rai; e ges per aisso non m?esmai, c?una clartatz me soleilha d?am/, q?inz el cor me raia; e cant outra genz s?esmaia, ieu meillur enanz qe sordei, per qe motz chantz no sordeia.
II	II
Paor me fan maluais conseil. p(er) qel seg les mor e decha/ qera sa iusto(n) li sauai. e luns ab lautre conseilha. con fin amors dechaia. ai maluaza genz sauai. qi uos ni uostre cosseil cre. domi deu perdedescreia.	Paor me fan malvais conseil, per qe·l segles mor e decha/ q?era s?aiuston li savai e l?uns ab l?autre conseilha con fin?amors dechaia. Ai! malvaza genz savaia; qi vos ni vostre cosseil cre, Domideu perd?e descreia.
III	III
Prat semblon uert e uermeil. eissament comal temps de mai. sim te fin amors condegai. neus mes f(lo)rs blanq/ uemeilha. e liueins calenda maia car la genzers e la plus gaia. ma mandat qa samor mautrei (f)a(n)qer nolo·m des autreia.	Prat semblon vert e vermeil eissament com al temps de mai; si·m te fin?amors cond?e gai: neus m?es flors blanq/ vemeilha e l?iveins calenda maia, car la genzers e la plus gaia m?a mandat q?a s?amor mautrei. Fanqer no lo·m desautreia.
IV	IV

Nueg e iorn penz consir. eueil plor e sospir e pueis ma pai. (et) on penz en plus mal trai. mas bons respeigz mi reueilha. don mos coratges sapaia. ai fol cai dig qeu mal tra(i)a. pos tan ric coratgem uei. rics soi ab sol qe la ueia.	Nueg e iorn penz, consir e veil, plor e sospir, e pueis m?apai. Et on penz, en plus mal trai; mas bons respeigz mi reveilha, don mos coratges s?apaia. Ai, fol, c?ai dig q?eu mal traia! Pos tan ric coratg?emvei, rics soi ab sol qe la veia.
V	V
Daquest me rancur em qereil. qeras men fan dol des mai. e peza lur lo iois qieu ai. e pos chascus sen q(ue)reilha. delautrui ioi esesmaia. ia ieu meilleur e dreg non aia. cab sol de port uenz egu(e)rrei celui qui pl(us) mi guerreia.	D?aqest me rancur e-m qereil q?eras m?en fan dol d?esmai e peza lur lo iois q?ieu ai. E pos chascus s?en quereilha de l?autrui ioi e s?esmaia, ia ieu meilleur e dreg no-n aia, c?ab sol deport venz?e guerrei celui qui plus mi guerreia.
VI	VI
Ges ma do(m)na nos merauil. siel qier qem don samor nim bai. contra la foudat qe il retrai. fora leu granz mera uilha. si ia ma coilha nim baia. ai ser(i)a com me retraia ai cal uos ui. e cal uos uei. p(er) benananza qem ueia.	Ges ma domna no-s meravil si-el qier qe-m don s?amor ni-m bai. Contra la foudat qe-il retrai, fora-l eu granz maravilha si ia m?acoilha ni-m baia. Ai! Seria c?om me retraia (ai! Cal vos vi e cal vos vei!) per benananza qe-m veia?
VII	VII
fin amors abuos ma pareil. pero non conuen nimeschai. mas car p(er) uostra merceus plai. dieus cug q(ue) mo apareilha qeu tant ricamors meschaia. ai do(n)na p(er) merceus plaia. aias de uostre amic merce. pos aitant gen uos merceia.	Fin?Amors, ab vos m?apareil; pero non conven ni m?eschai, mas car per vostra merce-us plai (Dieus cug que m?o apareilha!), qeu tant ric?amors m?eschaia. Ai, donna! Per merce-us plaia, aias de vostre amic merce, pos aitant gen vos merceia!

- letto 548 volte